**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1955)

**Heft:** 1262

**Rubrik:** Petit choses qui font plaisir

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 16.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

the undertaking and the manner in which they are met. The large number of illustrations probably does more to convey the extent and scope of the system than any amount of text, no matter how well written, but that is not to say that the text that is provided is inapposite or involved. So far as the English edition is concerned, it merits warm commendation for its succinctness. We like also the small drawings which are used at the appropriate moments to emphasise or elucidate points and the useful section on standard pallets and containers.

* * *

Swiss book exports in the first six months of 1955 were valued at 15,387,357 francs, exceeding exports for the corresponding period of 1954 by 3,598,773 francs. Periodical exports showed an increase of 195,587 francs to 2,699,331 francs. On the other hand, domestic book and periodical sales showed a falling tendency.

* * *

*Swiss Customs Regulations Regarding Unexposed Films.*

One cine-camera and two photo-cameras may be imported duty-free, provided they are for the passengers' personal use and will be exported again on leaving Switzerland. Residents of Europe may furthermore carry five unexposed films for each photo-camera and two films for each cine-camera, under the same conditions.

Visitors from the Commonwealth and other overseas countries are not subject to the limitations concerning the number of films.

* * *

*Transportation of Motor Cars through Alpine Tunnels.*

The reduction on freight charges for return journeys (within one month) is now applicable to all Swiss Alpine Tunnels (Simplon, Simplon-Loetschberg, Gotthard and Albula), as well as the Mont-Cenis. The reduction of Fr.10.— will apply to all tunnels (previously Fr.5.—). It will in future also be deducted from the freight charges if the return journey is started from Domodossola (Simplon Tunnel). Previously, the respective amount was refunded by the Swiss destination station. The driver accompanying a car seating not more than 8 passengers travels free of charge in 3rd class. Against payment of the excess fare the 2nd class may be used.

Timing for trains, conveying motor cars are given in the Official Swiss Time Table (Winter 1955/56), covering the period until June 2nd, 1956. Copies (price 5/-) are obtainable also from the SNTO, 458, Strand, London, W.C.2.

## NEWS FROM THE LEGATION.

The Swiss Minister, Monsieur A. Daeniker, offered an Apéritif to the Delegation of the " Office Vaudois du Tourisme " at his residence, 21, Bryanston Square, W.1, on Monday, October 31st.

* * *

The Swiss Minister and Madame A. Daeniker gave a reception on the 10th and 11th of November at the Swiss Legation, to members of the Swiss Colony.

* * *

Monsieur and Madame René Faessler, Counsellor of Legation, gave a cocktail party at their home, 233, Cromwell Road, S.W.5, on Wednesday, October 26th, to say good-bye to Monsieur and Madame Miesch, Ist Secretary of Legation.

## PETIT CHOSES QUI FONT PLAISIR.

Le *gigantesque tapis noué* qui orne l'entrée du nouveau temple mormon de Zollikofen a été livré par une fabrique de tapis de Lotzwil. Le dessin en a été établi en Suisse. Pour une surface de 60 m², ce tapis compte plus de 4 millions de points de Smyrne. Les clients ont déclaré à la réception : " Même en Amérique, il eut été difficile de trouver un tapis plus beau et d'aussi bonne qualité ".

La première *fabrique indienne de wagons*, à Perambur, a été installée sous la direction technique d'une fabrique de wagons et d'ascenseurs de Schlieren. — La ville d'Edmonton, au Canada, a commandé à une grande maison de Baden des *turbines à gaz* pour la production d'énergie électrique. — En Suède, la Suisse se classe au premier rang des fournisseurs de *caméras cinématographiques* à films de format réduit. — Une convention a été signée entre une fabrique australienne et une maison spécialisée de Winterthour pour la collaboration technique à la fabrication de nouvelles *locomotives Diesel*.

Une fabrique soleuroise de produits métalliques a créé un chauffe-plats fonctionnant selon des principes tout-à-fait nouveaux et dont l'efficacité est parfaite. Des contrats de licences ont été signés avec un certain nombre de pays, tandis que l'appareil sera exporté directement dans d'autres.

Le 15 octobre 1955, tandis que s'ouvrira la Semaine suisse, une autre Semaine suisse débutera à Stockholm. On y verra une exposition de textiles, d'horlogerie, de denrées alimentaires et d'autres produits industriels suisses. Les vitrines de nombreux

ALLTRANSPORT
ATS
& STORAGE LTD

HEAD OFFICE:
ALLTRANSPORT BUILDING,
LITTLE TRINITY LANE,
LONDON, E.C.4.

Telephone: CENTRAL 5200 (20 lines)
Telex: LONDON 8336

WEST END BRANCH:
BURLINGTON ARCADE, PICCADILLY, W.I.
Telephone: MAYfair 0111 (5 lines)

magasins seront réservées à des articles suisses. Il y aura en outre des expositions de livres et d'affiches, des concerts, des conférences et des projections de films.

Près de Picote, sur le Douro, ont commencé les travaux de construction de la plus grande centrale électrique du Portugal. Alors qu'une maison *genevoise* très connue doit livrer les trois grosses génératrices, c'est une maison spécialisée d'*Aarau* qui fournira la salle de commande, l'installation d'enclanchement interne de la centrale et de la station en plein air, munies de nombreux commutateurs, disjoncteurs, etc.

Par l'entremise de l'UNRRA et dans le cadre de l'aide internationale aux pays sous-développés, le Conseil fédéral suisse a fait don à la Transjordanie d'un équipement moderne d'appareils à rayons X pour l'hôpital TACHER-CHEST, à Naplouse. La fourniture de cette installation complète, comportant les derniers perfectionnements de la technique Roentgen, a été confiée à une maison spécialisée de Lucerne qui l'a effectuée à l'entière satisfaction des intéressés.

Le Brésil, qui faisait imprimer ses billets de banque à l'étranger, a décidé de les fabriquer lui-même. A cet effet, il a commandé les machines nécessaires à une maison *suisse*.

La Société nationale des chemins de fer français a commandé 28 locomotives électriques à l'industrie suisse. Des études franco-suisses ont abouti à la création d'un nouveau type de locomotive diesel-électrique.

En dépit de la concurrence étrangère toujours très vive, la Suisse a exporté en 1954 des livres pour une valeur de près de 30 millions de francs suisses. Si l'on y ajoute l'exportation des journaux, cartes et travaux cartographiques, on arrive à 35,8 millions de francs.

L'Hôtel-Hilton, qui vient de s'ouvrir à Istamboul et dont la direction est suisse, compte parmi les plus modernes d'Europe. On a choisi de nombreux produits suisses pour son équipement et son agencement. Les articles de porcelaine d'une marque suisse bien connue ot été retenus après un examen qualitatif très sévère du Laboratoire central de New-York et en dépit d'un dumping redoutable pratiqué par les concurrents des pays de l'Est.

Un service d'images suisse, organisation fondée par des fabricants d'articles de marque, a récemment délivré son millionième album de collection. Le " millionnaire " est Aloïs Good de Ziegelbrücke. Les textes, les illustrations, l'impression et le papier des albums ont été fournis par des écrivains, artistes et entreprises suisses.

Les actions communes de la production et du commerce en Suisse sont des phénomènes économiques réjouissants. Des campagnes de propagande pour la fondue, les pommes frites, la salade ont remporté de grands succès. La Semaine Suisse, qui aura lieu la seconde quinzaine d'octobre, est également une manifestation collective de l'industrie, l'artisanat, l'agriculture et du commerce de détail.

Dans la lutte contre la pollution des lacs, le procédé consistant à aérer les masses d'eau polluées, mis au point pa le physicien lausannois Paul Mercier, s'est avéré le plus efficace. Une station d'aération fonctionne sur la rive sud du lac de Bret et donne des résultats concluants.

L'établissement municipal bernois d'incinération des ordures est l'un des mieux installés du monde. Son équipement, dont le rendement est considérable, a été livré exclusivement par des entreprises suisses.

Semaine suisse.


# SWISS WINES

*Bottled in Switzerland*

**WHITE WINES**

ARBALETTE (Dezaley) - - Ier Choix

L'ETOILE DU VALAIS - - A. Orsat
(Fendant Pétillant)

CLOS DE MONTIBEUX - A. Orsat
(Fendant)

JOHANNISBERG - - - A. Orsat

NEUCHATEL L'AURORE - Cornu Grisel

**RED WINE**

DOLE DE RAVANEY - - A. Orsat

*Shipped by:*

**J. B. REYNIER LIMITED**
**16/18, TACHBROOK STREET**
**LONDON, S.W.1**
VICtoria 2917/18

*Also a full range of Fine French Wines.*


## AN APPEAL.

The Swiss Benevolent Society and the Swiss Churches in London appeal, as usual at this time of the year, to their compatriots for their kind contributions in kind or in cash in order to provide a little extra cheer for Christmas to our fellow-citizens in need. Any article of wearing apparel, household goods, furniture will be greatly appreciated and gratefully received.

Please send parcels, if possible, not later than the end of November, to 31, Conway Street, Fitzroy Square, London, W.1, and cash remittances to:—

Swiss Benevolent Society, 31, Conway Street, Fitzroy Square, London, W.1.
Rev. C. Reverdin, 7, Park View Road, Finchley, London, N.3.
Rev. H. Spörri, 1, Womersley Road, London, N.8.
Rev. Father A. Lanfranchi, St. Ann's Church, Abbey Orchard Street, London, S.W.1.

## ANNUAL BANQUET AND BALL SWISS CLUB MANCHESTER.

A full report about the Annual Banquet and Ball of the Swiss Club, Manchester, which took place on Saturday, November 5th, 1955, will appear in our next issue.